

УТВЕРЖДАЮ

и.о. Декана факультета

Шматко А. Д.

(подпись) ФИО

«31» 05 2022

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

Направление/специальность подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация/профиль/программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	Специалитет
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
3	6	3	108	51	0	0	51	57	0	0	57	диф. зач.

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

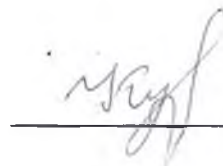
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

год набора группы: 2022

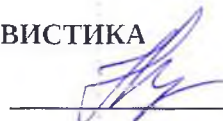
Программу составил:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Курочкина Наталья Александровна, старший преподаватель



Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.



Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1 — способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
ПСК-5 — способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ОПК-1

знания:

на уровне представлений:

ознакомление студентов с основными переводческими навыками и умениями для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (зрительно-письменным переводом, зрительно-устным переводом)

□ на уровне воспроизведения:

лексика английского языка, достаточная для поддержания устно-речевые контакты в ситуациях профессионального общения;

□ на уровне понимания:

владение иностранным языком в объёме, необходимом для получения требуемой информации по профессиональной тематике и навыками поддержания устных речевых контактов в ситуациях профессионального общения;;

умения:

поддерживать устно-речевые контакты в ситуациях профессионального общения;

поддерживать устно-речевые контакты в ситуациях культурного, бытового и профессионального общения, выступать с устным сообщением, вести дискуссию;

обобщать информацию текстов профессионального содержания в виде тезисов, реферата, резюме, аннотации;;

навыки:

коммуникации в устной форме на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия..

ПСК-5

знания:

- основные понятия и категории учебной дисциплины «Филологический анализ текста» на английском и русском языках;

- подходы к описанию и изучению текстов эссе и методы исследования формальных и содержательных составляющих данного типа текста (семантико-стилистический анализ, лингвистический, экстралингвистический, лингвистическое комментирование, аспектный и комплексный анализ и др.);

- место и роль «Филологического анализа текста» в системе различных аспектов в обучении английскому языку;;

умения:

- отбирать и систематизировать лингвистический материал, связанный с раскрытием художественной идеи произведения, его образного строя;;

навыки:

- применять на практике нормы устной и письменной речи современного литературного английского языка.

- самостоятельной работы с современной лингвистической и лингвистической литературой по изучаемым вопросам;

- основами речевой профессиональной культуры;

- базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий..

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **ОСНОВЫ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**.

Содержание дисциплины является основой для освоения дисциплин: **ПЕРЕВОД 1-ГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА, ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫЙ, ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**.

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-1 — способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
- ПК-91 — способен к коммуникации и кооперации в цифровой среде, использованию различных цифровых средств, позволяющих во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей
- УК-4 — Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %	
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-1	ПСК-5
3	6	Раздел 1. Раздел 1. Филологический анализ художественного текста. Литературные жанры. Понятие о филологическом анализе текста. Поэзия и проза. Эпос. Драма. Роман. Эстетизм. Юмор. Пьеса.	66	34	34	32	70	60
3	6	Раздел 2. Индивидуальное чтение. Прием подготовленного студентом художественного произведения на языке оригинала (английский язык).	42	17	17	25	30	40
Всего за 6 семестр			108	51	51	57	100	100
Всего по дисциплине			108	51	51	57	100	100

3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Раздел 1. Филологический анализ художественного текста. Литературные жанры.	Вводное занятие: Понятие о филологическом анализе текста. Жанры художественного текста.	2
2		Эпос. Литература Средневековья. Эпическая поэма. Беовульф. Средневековая поэзия Англии. Чосер «Кентерберийские рассказы». Сказания, легенды, рыцарские романы. Т. Мэлори «Книги о короле Артуре и о его доблестных рыцарях Круглого стола». Задание № 1. Тестирование №1.	6
3		Драма. «Золотой век» английской драмы. Шекспир: сонеты, комедии, трагедии, исторические хроники. Задание № 2. Тестирование №2	10
4		Роман. Роман нравов. Д.Дэфо. Сатирический роман. Дж.Свифт. Реалистический роман. Исторический роман. В. Скотт	4
5		Эстетизм Романтическая лирика. Поэты озерной школы. «Искусство ради искусства». О. Уайльд. Сказки. Притчи. Задание № 3.	4
6		Юмор. Особенности английского юмора. Литература абсурда. Э. Лир. Л. Кэрролл. Тестирование №3	6
7		Пьеса. Реализм и ирония. Б.Шоу	2
8	Раздел 2. Индивидуальное чтение.	Прием подготовленного студентом отрывка художественного произведения на языке оригинала (английский язык): чтение вслух, пересказ содержания, обсуждение прочитанного, выборочный устный перевод фрагментов текста, проверка знания лексики из составленного студентом словарика.	17
Всего за 6 семестр			51

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Раздел 1. Филологический анализ художественного текста. Литературные жанры.	Подготовка к тестированию №1, №2, №3.	11
2		Подготовка к практическим занятиям. Выполнение заданий № 1, № 2, № 3.	21
3	Раздел 2. Индивидуальное чтение.	Подготовка к сдаче индивидуального чтения художественного произведения = 250 тысяч печатных знаков за семестр	25

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
6	ДЗ	Задан	ДЗ, Тест		ДЗ, Задан		ДЗ	Тест	ДЗ		ДЗ	Задан	ДЗ		ДЗ, Тест	диф. зач.	

Условные обозначения:

- ДЗ – домашнее задание;
- Задан – задание;
- Тест – тест;
- диф. зач. – дифференцированный зачет.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- домашнее задание;
- задание;
- тест.

Рубежная аттестация студентов производится по итогам половины семестра в следующих формах:

- домашнее задание;
- задание;
- тест.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- дифференцированный зачет.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. В. Скотт. . Ivanhoe. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
2. Д. Джером. . Three men in a boat. Three men on the bummel. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
3. Л. Кэрролл. . Alice in Wonderland. Through the Looking-Glass. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
4. Н. А. Курочкина, В. С. Николаева. . Английская литература. История. Тексты. Переводы. СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2019, 76 экз.
5. О. Уайльд. . The tales. The poetical works. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
6. У. Шекспир. . The Comedies. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
7. У. Шекспир. . The Tragedies. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.
8. У. Шекспир. . The Sonnets and Poems. Москва: Юрайт, 2020, эл. рес.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

1. G. Orwell. . Animal Farm. St.-Petersburg: Convention Press, 1993, 2 экз.

5.3. Периодические издания:

1. Мосты. Журнал переводчиков;
2. Социальные и гуманитарные знания.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <http://library.voenmeh.ru> — Фундаментальная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова;
2. <https://urait.ru> — Главная – Образовательная платформа Юрайт. Для вузов и ссузов.;
3. <http://e.lanbook.com> — ЭБС Лань.

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
- <http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

1. Microsoft Office.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Практические занятия:

1. Проектор;
2. Microsoft Office.

6.2. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА** является дисциплиной **обязательной части блока 1** программы подготовки по направлению *45.05.01 Перевод и переводоведение*. Дисциплина реализуется на факультете *Р* Международного промышленного менеджмента и коммуникации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой *Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА*.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ОПК-1 способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

ПСК-5 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с умением проводить лингвопереводческий анализ текста художественного произведения и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту, с необходимостью использования английского языка в ситуациях повседневного и профессионального общения и ознакомлением с основными жанрами английской художественной литературы.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- домашнее задание;
- задание;
- тест.

Рубежная аттестация студентов производится по итогам половины семестра в следующих формах:

- домашнее задание;
- задание;
- тест.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- дифференцированный зачет.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **3 з.е., 108 ч**. Программой дисциплины предусмотрены практические занятия (**51 ч.**), самостоятельная работа студента (**57 ч.**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 108 ч., из них 51 ч. аудиторных занятий, и 57 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. Раздел 1. Филологический анализ художественного текста. Литературные жанры.		
Подготовка к тестированию №1, №2, №3.	Л. Кэрролл. . Alice in Wonderland. Through the Looking-Glass: Москва: Юрайт, 2020 (стр.13 - 108) В. Скотт. . Ivanhoe: Москва: Юрайт, 2020 (все) О. Уайльд. . The tales. The poetical works: Москва: Юрайт, 2020 (75 - 84) У. Шекспир. . The Comedies: Москва: Юрайт, 2020 (стр. 149 - 228)	11
Подготовка к практическим занятиям. Выполнение заданий № 1, № 2, № 3.	У. Шекспир. . The Tragedies: Москва: Юрайт, 2020 (стр. 101 - 216) У. Шекспир. . The Sonnets and Poems: Москва: Юрайт, 2020 (стр. 7 - 86) Н. А. Курочкина, В. С. Николаева. . Английская литература. История. Тексты. Переводы: СПб.БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова, 2019 (Главы 1, 2, 3, 4, 5)	21
Итого по разделу 1		32
Раздел 2. Индивидуальное чтение.		
Подготовка к сдаче индивидуального чтения художественного произведения = 250 тысяч печатных знаков за семестр	G. Orwell. . Animal Farm: St.-Petersburg: Convention Press, 1993 (все) Д. Джером. . Three men in a boat. Three men on the bummel: Москва: Юрайт, 2020 (все)	25
Итого по разделу 2		25

ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- домашнее задание;
- задание;
- тест;
- дифференцированный зачет.

Критерии оценивания

Домашнее задание

Домашнее задание представляет собой сдачу студентом чтения художественной / публицистической литературы по индивидуальному выбору из предлагаемого списка. Свой выбор студент в начале семестра согласовывает с преподавателем, который регистрирует название в специальном журнале. Только после этого студент приступает к работе над книгой.

- 1) прием разделен на три этапа;
 - 2) студент должен предъявить словарик, составленный на основе прочитанного;
 - 3) прочитанное проверяется на основе: а) пересказа студентом содержания; б) обсуждения прочитанного с преподавателем; в) выборочного устного перевода фрагментов текста по предпочтениям преподавателя и г) проверки знания лексики из составленного студентом словарика.
- Контроль за ходом выполнения работы и фиксации в специальном журнале ведет назначенный преподаватель кафедры. Аттестация по данному аспекту не может проставляться без его ведома.

Задание

Задания представляются в рукописной/ печатной форме.

Задание выполнено в полном объеме без ошибок, либо с наличием не более 5 ошибок – «зачтено»
Задание выполнено частично или в задании присутствует более 5 ошибок – «не зачтено»

Тест

Тест состоит из 20 или 40 вопросов. Тест считается сданным при ответе на 80 и более процентов вопросов.

Если в ответе ошибки составляют более 80 процентов, тест не засчитывается.

Дифференцированный зачет

Дифференцированный зачет выставляется по следующим критериям:

"отлично" - в полном объеме владеет материалом по истории и теории английского жанра эссе; свободно излагает информацию курса на английском языке в устной и письменной форме; речевое высказывание по объему и содержанию адекватно поставленной задаче; владеет логикой построения связного высказывания по теме; использует разнообразные речевые конструкции, в том числе сложные; использует адекватную и разнообразную лексику, легко перефразирует высказывание; не допускает пунктуационных ошибок в письменной речи;

"хорошо" - владеет большей частью материала курса и имеет незначительные пробелы в знаниях; свободно излагает информацию курса на английском языке в устной и письменной форме; речевое высказывание по объему и содержанию адекватно поставленной задаче; владеет логикой построения связного высказывания по теме; использует разнообразные речевые конструкции, в том числе сложные; использует адекватную и разнообразную лексику, легко перефразирует высказывание; допускает некоторые ошибки, которые не приводят к затруднению в коммуникации;

"удовлетворительно" - владеет материалом курса в достаточном объеме и имеет целостное представление о предмете; излагает информацию курса на английском языке в устной и письменной форме; речевое высказывание по объему и содержанию адекватно поставленной задаче; владеет логикой построения связного высказывания по теме; объем используемой лексики достаточен для решения коммуникативной задачи, при этом лексика может быть однообразна; допускает ошибки в сложных речевых конструкциях, которые не приводят к затруднению в коммуникации;

"неудовлетворительно" - не владеет материалом курса и не имеет целостного представления о предмете; речевое высказывание по объему и содержанию не адекватно поставленной задаче; логичность и связность устной и письменной речи нарушаются; использует простые речевые конструкции и однообразную, часто употребляемую лексику

Паспорт фонда оценочных средств

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме		Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %		НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Практические занятия		ОПК-1	ПСК-5	
3	6	Раздел 1. Раздел 1. Филологический анализ художественного текста. Литературные жанры.	66	34	34	32	70	60	Домашнее задание, Задание, Тест
3	6	Раздел 2. Индивидуальное чтение.	42	17	17	25	30	40	Задание
Всего за 6 семестр			108	51	51	57	100	100	
Всего по дисциплине			108	51	51	57	100	100	